

## INFORMAÇÃO [お知らせ] Vamos Instalar o Alarme Residencial Contra Incêndio

じゅうたくよう かさい けいほうき せっち  
住宅用火災警報器を設置しましょう

Para estar protegendo a vida contra incêndios, vamos instalar o [Alarme Residencial Contra Incêndio]. Desde 1º de junho de 2006, é obrigatório a instalação deste alarme nas novas habitações construídas. Para as habitações já existentes, solicitamos para que estejam instalando até a data de 31 de maio de 2009 (domingo).

Os aparelhos de alarme que passaram pela aprovação da norma de qualidade têm a marca **NS da Associação de Aprovação Oficial dos Bombeiros do Japão (Nihon Shoubu Kentei Kyoukai)**.

- ★Locais de instalação obrigatória → Dormitórios, escadas
- ★Locais recomendadas para instalar → Cozinhas

O funcionário do Posto de Bombeiros não efetua vendas deste alarme de porta em porta. Portanto tenha cuidado para não cair no golpe de falsos vendedores.

**Informação**  
Departamento de Bombeiros de Fukuroi Setor de Prevenção de Incêndios ☎44-5114  
(Fukuroi Shoubō Honbu Yobō Gakari)



天井・壁取り付け式  
Tipo de alarme para instalar no teto ou parede



壁取り付け式  
Tipo de alarme para instalar na parede

## INFORMAÇÃO [お知らせ] Informativo de Reciclagem pelo Sistema de Oferta e Procura

ゆずりま す ゆずって  
譲ります 譲ってください

Este sistema de reciclagem de oferta e procura (todos os produtos da oferta são gratuitos), está sendo promovido para melhor reaproveitamento dos recursos manufaturados já existentes. Quanto as negociações dos detalhes do valor do envio entre outros detalhes, terão se ser negociados entre as partes interessadas, ou seja entre a [Pessoa que Oferece o Produto] e a [Pessoa que Procura o Produto em Oferta].

Produtos em Oferta	Produtos em Procura
Aquecedor à óleo, Carrinho de bebê, Cobertor de bebê, Colchão, Sofá, Ar-condicionado, Escrivadinha, Relógio de Parede, Muleta, Aparelho de Passar Calça (Prensa), Cadeira motorizada para Idosos, Carrinho de mão para Idosos, Casinha para Cachorro, Fogão, Órgão eletrônico, Bicicleta (27 polegadas), Ração e Palha para Hamster, Porta Disco de LP, Roupas de Judô, Traje de banho Infantil, Uniforme, Uniforme da Creche Tsukushi	Teclado, Piano Eletrônico, Assento de Carro Infantil, Capa de chuva, Máquina de lavar roupa, Processador de suco, Kotatsu, Cabideira, Bicicleta Infantil, Estante p/documentos, Computador PC, Uniforme da Escola Primária (Yamana, Fukuroi Minami (masculino), Fukuroi Kita), Uniforme do Jardim e Creche (Kounan, Asaba-Kita, Yamanashi, Lumbini), Uniforme de Ed.Física feminino da Escola ginásial Fukuroi, Conjunto de Ed.Física da Escola ginásial Chūnan

**Informação/Requerimento**  
Centro Municipal de Serviço ao Consumidor (instalado dentro da Divisão de Comércio e Indústria no Setor de Administração do Trabalho de Comércio ☎44-3174  
(Shi Shouhi Seikatsu Center Shōkō-Ka Shōgyou Rōsei Gakari)

## INFORMAÇÃO [お知らせ] Alugamos a Área de Uso para Finalidade Múltipla do Chūen Clean Center

ちゅうえんくりーんせんたー たもくてきひろば かしだします  
中遠クリーンセンター多目的広場を貸し出します

A partir do dia 31 de agosto (domingo), estará sendo alugado a Área de Uso para Finalidade Múltipla do Chūen Clean Center. O local poderá ser alugado, no horário das 8:30 da manhã às 21:30 da noite, com exceção dos finais e inícios de ano. O uso será restrito para os jogos de futebol, golfe e afins (a rede do gol e a aparelhagem para o jogo do golfe já estão instalados). A taxa do uso será gratuito, porém será cobrado uma taxa pela Iluminação noturna, no valor de ¥900/hora (após será acrescido o valor de ¥450 por cada 30 minutos). O horário para o atendimento será das 8:30 às 17:15 (exceto aos sábados, domingos, feriados e nos finais e inícios de ano).

**Informação e Requerimento** Chūen Clean Center ☎30-0530

# FUKUROI



## EDIÇÃO ESPECIAL [特集記事] Para a Construção de Uma Cidade de Coexistência Multicultural

たぶんか きょうせい むけて  
多文化共生のまちづくりに向けて

Qual o pensamento que vem, quando ouve a palavra [Integração social entre estrangeiros e japoneses]? No município, atualmente vivem mais de 4,000 estrangeiros. Vamos pensar juntos, através desta edição especial, sobre uma sociedade onde possamos conviver dentro de uma compreensão recíproca, ultrapassando a barreira da língua, cultura e dos costumes.

Com os dados atuais de 1º de junho deste ano, no município vivem a população de 4,099 estrangeiros de 32 países, sendo que, estão no topo os brasileiros, com a população de 2,933 pessoas, seguidos de chineses (425 pessoas) e Filipinos (258 pessoas). Totalizando-se assim, a porcentagem de 4,7% em relação ao total geral da população que é de 86,700 habitantes.

### Reverendo um pouco a trajetória do crescimento de estrangeiros residentes no Japão

O crescimento da vinda dos estrangeiros ao país, está relacionado em grande parte com a revisão que houve em 1990, das diretrizes da [Lei de Imigração e Reconhecimento de Refugiados], facilitando assim, a entrada de estrangeiros descendentes de japoneses até a terceira geração e os seus respectivos cônjuges, que adquirem a qualificação de permanência (VISTO) sem restrições de atividades. E o Japão por seu lado, devido a falta de mão-de-obra nacional, muitas companhias iniciaram a empregar a mão-de-obra estrangeira. No início, muitos estrangeiros vieram sozinhos como Dekasseguis, que permaneciam por um período curto para então estarem retornando ao seus países de origem. Porém este quadro vem se modificando de alguns anos para cá, muitos vêm junto com a família, permanecendo assim por um período longo ou residem de modo permanente aqui no Japão.

O resultado do apanhado da pesquisa feita pelo município em janeiro deste ano, mostra que a tendência da permanência por um período longo entre os estrangeiros residentes tem crescido.

### Metas de uma Sociedade de Coexistência Multicultural

Promover uma sociedade onde todos os habitantes possam estar respeitando e reconhecendo as diferenças existentes entre a cultura de cada um, não importando a nacionalidade ou a etnia, onde possam viver juntos, contruindo relações de igualdade onde cada um é um membro integrante desta sociedade.

### Atividades promovidas pela Administração Pública, Escolas e Comunidades Locais voltadas para uma Sociedade de Coexistência Multicultural

#### Atividades promovidas pela Administração Pública (Prefeitura)

- Instalação do Balcão de Informações aos Estrangeiros (De seg. ~ sex., das 9~12 hs e das 13~17 hs)
- Orientação aos Estrangeiros que se mudam para a Cidade de Fukuroi (Sobre a Associação de Bairro, Forma de Jogar o Lixo, Ingresso da criança à Escola Japonesa entre outros itens importantes)
- Edição do Boletim Informativo em Português (Editado 1 vez ao mês quinzenalmente)

#### Atividades promovidas pela Escola

- Suporte do Consultor de alunos estrangeiros da escola primária e ginásial (Atualmente, com os dados de 1º de maio deste ano, estão matriculados o total de 157 alunos estrangeiros nas escolas primárias e ginásiais dentro do município.)

#### Atividades promovidas pelas Comunidades Locais

- Nomeação de líderes de grupo estrangeiros da Associação de Bairro do Aoki-cho Dai-ichi
- Realização de Festivais de Intercâmbio com os estrangeiros no salão público da região de Asaba-Minami



### Entendimento através da Comunicação O que se faz necessário é o diálogo e a compreensão

**Kazutoshi Nagano, Presidente da Associação de Bairro Horikoshi-Naka**

Na associação de bairro Horikoshi-Naka do conjunto habitacional da província (Ken-ei Jyutaku), do total de 158 famílias residentes, 73 famílias são de estrangeiros, constituindo-se assim quase a metade. Dentro deste contexto ambiental, eu como presidente da associação de bairro, sempre procuro transmitir o que é necessário ser transmitido, de uma forma direta e pessoalmente, não importando quem seja.

É levantado muitos casos de problemas que ocorrem em relação a forma de jogar o lixo ou problemas relacionados ao barulho, onde os estrangeiros são alvos de críticas, porém os estrangeiros compreendem perfeitamente, se explicado ordenadamente, as normas que deve seguir no Japão assim como as regras estabelecidas da comunidade local em que vive.

Caso ocorra problemas entre os residentes japoneses e estrangeiros em uma comunidade, acho que é devido a falta de comunicação e compreensão entre ambas as partes.

Uma troca recíproca de ensinar o que não sabe ou de transmitir o que pensa, dando importância a estes procedimentos básicos é que talvez seja um passo dado para uma sociedade de coexistência multicultural.

No bairro, a coexistência multicultural está ocorrendo aos poucos mas sinto que sem dúvida tem progredido. Na associação de bairro Horikoshi-Naka, talvez não está longe o dia em que será eleito um estrangeiro para o presidente da associação de bairro.

### O que pensam os estrangeiros que residem no Japão, em relação a vida cotidiana ou em relação aos japoneses. Para sabermos um pouco, ouvimos a conversa de 2 estrangeiros residentes do município.



### No Japão a segurança é boa e as pessoas são gentis

**Gustiyu Shimba, Nacionalidade indonesiana**

Na Indonésia quando trabalhava como funcionária de uma empresa, conheci um japonês, me casei com ele e vim ao Japão em fevereiro do ano passado. Quando vim para cá, senti que existem muitos japoneses gentis. Para aprender a língua japonesa fui à Fundação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi e lá também, me ensinaram muitas coisas além da língua japonesa e estou grata por muitos auxílios recebidos.

Residia em Jakarta, na capital da Indonésia. Também, estou gostando da vida tranqüila e em paz aqui na cidade de Fukuroi. Acho que não há muitos postes de iluminação na cidade, mesmo assim manter a segurança, é uma coisa maravilhosa.

No dia-a-dia não encontro nenhuma dificuldade em especial, mas o que gostaria de estar pedindo às pessoas daqui do Japão, é para que estejam nos abordando despreocupadamente nas comunidades. Sinto que muitas pessoas colocam uma certa distância somente por serem estrangeiros.

Penso que facilitaria bastante, se tivesse um maior número de indicações e placas informativas em inglês. Pensei mais ainda, na ocasião em que andei de ônibus, pois não tinha como saber direito, o itinerário do ônibus ou em que ponto deveria descer.

No momento todo o meu tempo está sendo ocupado para cuidar da criança que nasceu, mas quando as coisas acalmarem um pouco, pretendo voltar a fazer o curso de japonês, para aprender cada vez mais a língua japonesa.

O meu relacionamento com a vizinhança, ainda é pouco, mas aos poucos pretendo aumentar o círculo de integração com a comunidade.



### Estou no 9º ano desde a minha vinda ao Japão, gostaria de continuar a viver aqui para sempre

**Jonny Naoto Setogutti, Nacionalidade brasileira**

A minha mãe estava no Japão devido ao trabalho, e como queria encontrar com ela, vim ao Japão aos 8 anos de idade. Desde então, não voltei ao Brasil nenhuma vez, sempre continuei morando em Fukuroi.

No início da minha vida aqui no Japão, sofri por não entender a língua, mas no dia-a-dia da Escola Primária Fukuroi Higashi ou conversando com as pessoas da comunidade, foi possível aprender aos poucos a língua japonesa.

Na região de Kunimoto, onde cresci, há muitos estrangeiros residentes, as crianças da região, brincam juntos de futebol sem se importarem com a nacionalidade de cada um. Agora tenho muitos amigos, gostaria de continuar a viver para sempre aqui no Japão.

Até agora, a minha mãe trabalhou para me criar até aqui, também gostaria de começar a trabalhar logo. Porém, a realidade é que está sendo difícil achar um emprego. Atualmente, fiz a minha inscrição na empreiteira e estou aguardando ser chamado, mas está sendo difícil de ser chamado para trabalhar. Como no Japão a educação é considerada importante, sinto que um dos fatores desta dificuldade seja por eu ter me formado somente na escola primária do Japão. Devido a isto, atualmente para que eu possa ampliar o meu conhecimento, tenho passado por vários desafios, tais como prestar a Prova de Proficiência da Língua Japonesa entre outros tipos de qualificações.

Quero trabalhar para ganhar dinheiro, para assim manter a minha vida atual e para concretizar os objetivos futuros.

### Este ano é o ano do Intercâmbio Japão-Brasil

Passaram-se 100 anos, desde a chegada do navio no Porto de Santos, em que transportava os primeiros 781 imigrantes japoneses ao Brasil, em 1908. Ambos os governos, realizaram vários eventos para comemorar este centenário, sendo [O Ano do Intercâmbio Japão-Brasil]. E para que possamos estar aprofundando o intercâmbio com os brasileiros residentes nesta cidade, a prefeitura irá realizar uma exposição.

#### [Exposição de Painéis da História dos Imigrantes Japoneses ao Brasil em Comemoração ao Centenário de Imigração Japão-Brasil]

**Data** 21 de agosto (quinta) ~ 30 de agosto (sábado)

**Local** Prefeitura Municipal, 2º andar na Galeria dos Cidadãos (Shimin Gallery)

**Informação** Div. de Relações Públicas do Gabinete do Prefeito Setor de Relações Públicas e Opinião Pública ☎44-3104

#### Mini-Fórum sobre Coexistência Multicultural

**Data** 19 de agosto (terça)

**Horário** das 13:30 hs ~ 15:00 hs da tarde

**Local** Prefeitura Municipal, na sala de reuniões 301, 3º andar

**Conteúdo** Sessão de Discurso de Experiências, tendo a participação do coordenador do intercâmbio internacional da província de Shizuoka, Sr. Marcos Yokoyama, tradutora da prefeitura e a orientadora da secretaria de educação do município.

Não será necessário fazer a inscrição para estar participando, basta comparecer ao local no dia do fórum.

**Informação** Div. de Desenvolvimento Regional Setor de Promoção de Cooperação de Coexistência Social ☎44-3116

INFORMAÇÃO  
【お知らせ】

### Comunicado da folga no atendimento de oftalmologia do Hospital Municipal de Fukuroi

しみんびょういんがんかきゅうしん おしらせ  
市民病院眼科休診のお知らせ

Devido ao feriado do dia dos finados, informamos que no dia 13 de agosto (quarta), não haverá atendimento o dia inteiro, e nos dias 14 (quinta) e 15 (sexta), não terá o atendimento na parte da tarde. O horário para a recepção do atendimento é até às 11:30 da manhã.

#### Informação

**Hospital Municipal Div. de Adm. Hospitalar Setor de Adm. Hospitalar ☎43-2511 (Linha direta)**  
(Shimin Byōin Iji-Ka Iji Gakari)

INFORMAÇÃO  
【お知らせ】

### Será feito o depósito do Subsídio de Suporte Financeiro para Sustentar Crianças

ほし かてい たいしょう じどう ふよう てあて ふりこみます  
母子家庭を対象とした児童扶養手当を振り込みます

Agosto, é o mês em que é efetuado o pagamento do subsídio dos meses de abril a julho. O valor mensal a receber, está especificado no avesso da Caderneta do Comprovante de Subsídio de Suporte Financeiro para Sustentar Crianças (児童扶養手当証書/Jidō Fuyou Teate Shousho), sendo assim solicitamos para que os beneficiários estejam verificando o valor do depósito, nas suas contas bancárias.

**Data do depósito** 11 de agosto (segunda)

Para as pessoas que se enquadrarem no recebimento deste subsídio, e que ainda não fizeram o requerimento, será necessário estar requerendo para estar se beneficiando.

#### Informação/Requerimento

**Divisão Infantil Sukoyaka Setor de Apoio Educacional Infantil ☎44-3184**  
(Sukoyaka Kodomo-Ka Ko Sodate Shien Gakari)

**Divisão de Atendimento ao Público Setor de Bem-Estar Público ☎23-9213**  
(Shimin Sabisu-Ka Shimin Fukushi Gakari)

